

ERRIARI ENTZUN ETA BILDUTAKOAK

(JARRAIPENA)

- 67.- **Aize berritzera irten al dezute?** Salir a orearse. Azpeitia.
- 68.- **San Joan, San Joan. Nekez etorri eta bizkor joan.** Lo bueno pasa pronto. Azpeitia?
- 69.- **Ba gare? - Pixkat bada ere.** (Diosala edo agurra egiteko), Azpeitia?
- 70.- **Janda: prantzesa poztu, ezpañola oztu. ¿?** Loiola.
- 71.- **Gizon ori etxe-jan bat da. (Etxe-kalte da).**
Gizon ori etxe-jantzie da. Hace prosperar la casa. Loiola.
Etxea jantzi. Amueblar la casa.
- 72.- **Jendearteko ederra.** Popularidad.
Ez zan berori ederra lengo egunean jendeartean. No tenía Ud. gran popularidad. No le dejaron a Ud. bien parado! Buena le pusieron a Ud.
- 73.- **Aren zopie (zopa) auxen zan: onak izan.** Su **muletilla** era esta: sed buenos. "Zopa" frase repetida muchas veces.
- 74.- **"Sakon aundia" bear du mutil batek soldaduzkan ez galtzeko.** Mucha base, mucho fondo. Convicciones profundas.
- 75.- **Bai, itsusia aizela.**
- 76.- **Artuak eman du sabore.** El recibir es incómodo si no se puede devolver. Azpeitia. 1955.
- 77.- **Au da bizimodua! Jan eta edanekua.** Darse la gran vida. Elgoibar.
- 78.- **Bai, zuek beti "ostrokuan" bizi zerate.** Darse la gran vida. "Ostrokua" fiesta con que se celebra la terminación del tejado. **Baí, zuek beti maitan bizi zerate.**
- 79.- **En pin! Jaungoikoak egin zuen Mattin. Iurra ta bustiñakin.** Elgoibar. Genio y figura hasta la sepultura.
- 80.- **Ardo onak pits gutxi.**
Debalde edan bear duenak itz gutxi. A caballo regalado... Azpeitia.
- 81.- **Mokolin.** Sudur- luzeari esaten zafo Zerainen.
- 82.- **Ezeztatu egin gara Loiolako etxe aundi onetan.** Nos hemos perdido...
- 83.- **Balego eta balitz, alkarrekin dabiltz.** Quedarse con las ganas.
- 84.- **Ezkondu, ezkondu.**
- **Norekin, norekin?**
- **Ideakuek ideakuekin.**
El son de las campanas de Zestoa.
- Idekuek ideakuekin.** Cada oveja con su pareja. Azpeitia.
- 85.- **Jeiki aundiko gizona.** De grandes recursos. Que descuella mucho. Azkoitja. Kukuerrin.
- Mendi jeikiak. Mendi apalak.** Montes altos. Montes bajos. Zerain.
- 86.- **Nik ez daukat ortan gal-irabazirik.** Ni pierdo ni gano. Me es indiferente. Azpeitia.
- 89.- **Artue egin.** Hacer un pliegue al vestido. Zerain.
- 90.- **Santuaren izenean jartzen det nere ltza. Lo juro por el santo...** Loiola.
- 91.- **Soka luzea da ori eta itz gutxitan esatera noa.** Es un cuento muy largo y lo voy a abreviar. Loiola.

- 92.- **Oiek baztar-saltsak besterik ez dira.** Chismes. Loiola.
- 93.- **Loiolako ostropea bezelakorik ez da egingo Probintzia guztian...** como el parque de Loiola.
- 94.- **Asko eskatu al dizu? - Oij Aoa neurri!** Precios abusivos. Lasao.
- 95.- **Kattalin Titare-ko baino jatun aundiagoa.** Comer como un sabañón. **Kattalin Titara-ko. Jateko dana triparako.** Esaera zarra.
- 96.- **Mari-aldarte bat da ori.** Es una caprichosa. Azpeitia.
- 97.- **I ba aiz bateko bat.** Buen pájaro eres tú. Lasao.
- 98.- **Oraingo umeak zorriak baiño lotsagabeaguek datoz.** Loiola.
- 99.- **Orrek artu du egurtue!** Qué paliza. Loiola.
- 100.- **Zer da gero olakue?** Qué cosa más maravillosa!
- 101.- **Jai daukat.** No tengo nada que hacer en este asunto. Azpeitia.
- 102.- **Neska ori da Sorgin Pitxi!** Chica llamativa...
- 103.- **Gainera saborerik ez dago orain baserrian.** No da gusto vivir en el caserío. Azpeitia.
- 104.- **Ori kukuari prakak egitea da.** Es un trabajo inútil. Aranzazu.
- 105.- **Txepetxa!** Cobardel Zerain. Arranoa!
- Arranoa! Arrano ori!** Pícaro, ladronzuelo. Zerain.
- 106.- **Gauza oiek izatezkoak al dira?** Esas cosas son reales? Azpeitia.
- 107.- **Eun kilokoa dago Bixente.** Pesa 100 kilos. Donostia.
- 108.- **Makal arbola oiek zenbat luzekoak dira? Bata bestearen luzekoak, eta alkarren lodikoak.** Longitud y grosura. Azpeitia.
- 109.- **Medikurik izan al du amak?**
- **Bai, bat izan eta beste bat izateko.**
 - **Zein da izana eta zein izatekoa? Azpeitia.**
- 110.- **Aizak! - Jan itzak azak!** Azpeitia?
- 111.- **Inpernuko Txikito baino areago aiz!** Eres peor que el demonio. Azpeitia.
- 112.- **Igandeko meza, Astaburua-ko andre zenaren animaren onetan.** En sufragio de... Arizkun. Baztan.
- 113.- **Zazpi egun sartu ditugu lan onetan.** Hemos empleado 7 días. Zerain.
- 114.- **Gaur ditu asko egingo zenduten dendan?**
- **Bai, gaur Ebro eta Garate Negocio redondo.**
- Uste du bera Ebro eta Garate dela.** Cree que es tu autem. Que no hay otro como él. Azpeitia. Kanpaxa.
- 115.- **Orrek mastuko likikek Ebro eta Parix.** Capaz de revolver el mundo entero. Azpeitia.
- 116.- **Orrek egin zidan jeikie!** Cómo se me puso! Getaria.
- Jeiki aundie izan du aurten Meza Nagusiek!** Revestir mucha solemnidad. Azpeitia.
- 117.- **Bai, orri agintea gustatzen. Ori beti gaiñeko gizon.** Le gusta flotar. Andar siempre con los grandes. Azpeitia.
- 118.- **Neskatxa etzan buztiñarekin egitekoa.** No era una chica cualquiera. Eusko Folklore.

Agerretxo
Iñaki Goikoetxea S.J.

Oarra: Lan au BIA'k (Bizkaiko Idazleen Alkarteak) eraturako leiaketa batera aurkeztu zan. Gure eskerrak BIA'ri, bere baimenagaitik)